

Porównanie tłumaczeń Łukasza 6:10

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	I obejrzawszy wszystkich ich powiedział człowiekowi wyciągnij rękę twoją zaś uczynił tak i została przywrócona ręka jego zdrowa jak inna
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	I rozejrzawszy się wokół* po nich wszystkich, powiedział mu: Wyciągnij swoją rękę. I on to uczynił, a jego ręka odzyskała dawną sprawność.** ¹⁾²⁾
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	I obejrzawszy wszystkich ich powiedział* mu: Wyciągnij rękę twą . On zaś uczynił, i przywrócona została ręka jego. ³⁾
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	I obejrzawszy wszystkich ich powiedział człowiekowi wyciągnij rękę twoją zaś uczynił tak i została przywrócona ręka jego zdrowa jak inna
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Po czym rozejrzał się wokół po wszystkich i polecił choremu: Wyciągnij rękę. Chory to uczynił — jego ręka odzyskała sprawność.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	A spojrzawszy wokoło po wszystkich, powiedział do tego człowieka: Wyciągnij rękę. A on to zrobił i jego ręka znowu stała się zdrowa tak jak druga.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A spojrzawszy w koło po wszystkich, rzekł onemu człowiekowi: Wyciągnij rękę twoją! a on tak uczynił i przywrócona jest do zdrowia ręka jego, jako i druga.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A pojrząwszy po wszystkich, rzekł człowiekowi: Wyciągnij rękę twoją. I wyciągnął; i przywrócona jest ręka jego.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	I spojrzawszy dokoła po wszystkich, rzekł do niego: Wyciągnij rękę! Uczynił to, i jego ręka stała się znów zdrowa.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	I spojrzawszy wokoło po wszystkich, rzekł do niego: Wyciągnij rękę swoją . A ten to zrobił, i ręka jego wróciła do dawnego stanu.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Potem rozejrzał się dokoła i polecił mu: Wyciągnij rękę! Uczynił to i jego ręka stała się znowu sprawna.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Potem spojrzawszy wokoło na wszystkich i powiedział do niego: „Wyciągnij rękę”. On to uczynił i jego ręka stała się znowu sprawna.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Powiódł wzrokiem po nich wszystkich i powiedział do niego: „ Wyciągnij swoją rękę ”. Uczynił to. I jego ręka znowu stała się zdrowa.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	I pojrząwszy po wszystkich onych, rzekł onemu człowiekowi: Wyciągnij rękę swą! a on uczynił tak; i przywrócona jest ręka jego zdrowa jako druga.

¹⁾ <x>480 3:34</x>; <x>480 5:32</x>; <x>480 10:23</x>

²⁾ jego ręka odzyskała dawną sprawność, ἀπεκατεστάθη ἡ χεὶρ αὐτοῦ.

³⁾ Niektóre rękopisy: "w gniewie powiedział".

POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	I powiódłszy wokół po nich wszystkich oczami, rzekł mu: - Wyciągnij rękę. Uczynił to i odzyskał władzę w ręce.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Поглянувши на них усіх, сказав йому: Простягни свою руку . Той зробив, і рука його стала дужа [здорова, як і друга].
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	I wkoło obejrawszy sobie wszystkich ich, rzekł jemu: Rozpostrzyj z wewnątrz tę rękę twoją. Ten zaś uczynił, i do stanu poprzedniego została z góry stawiona ta ręka jego.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	I rozejrzał się po nich wszystkich oraz powiedział temu człowiekowi: Wyciągnij twoją rękę. A on tak uczynił, i jego ręka została przywrócona do zdrowia, jak druga.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Potem, spojrzawszy wokół na wszystkich, powiedział do tego człowieka: "Wyciągnij rękę". A gdy ją wyciągnął, ręka została uzdrowiona.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	A rozejrawszy się po nich wszystkich, powiedział do tego człowieka: "Wyciągnij rękę". Ten tak uczynił i jego ręka odzyskała sprawność.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Następnie spojrzał na nich, a potem rzekł do chorego: — Wyciągnij rękę! Ten posłuchał i natychmiast jego ręka stała się zdrowa.